

ведено как трек (4), дорога (4), трактор (2), трюк (2) и др. В предложении *He does not want people lookin gat his tattoo* выделенное слово ряд испытуемых перевел как «татуировка».

Результаты эксперимента показывают, что в сознании испытуемых при подборе перевода осуществлялся своеобразный лингвистический анализ, в ходе которого происходило взаимодействие уровней. Высший уровень определяет грамматическую роль и, с большей или меньшей четкостью, семантическое поле, к которому принадлежит незнакомое слово. Дальнейшее уточнение поля, его сужение, а затем и точное определение значения производится в ходе анализа на низших уровнях (по фонемам и по морфемам) и сопоставления итогов такого анализа с хранящимися в памяти осмысленными единицами.

Экспериментальное психолингвистическое обследование взаимодействия уровней анализа при установлении семантики неизвестного слова показывает, что уровни лингвистического анализа в определенной степени соотносятся с устройством и функционированием языка. Учет того, что испытуемые, видимо, независимо от экспериментатора производят анализ предложенного им материала на различных уровнях, необходим при обработке результатов психолингвистических экспериментов по изучению семантики. Учет этих факторов целесообразен и при обучении языку.

## **И. И. Комаристова**

### **ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СТЕПЕНИ ПОНИМАНИЯ СТУДЕНТАМИ МГЛУ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ И СИМВОЛОВ АМЕРИКАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ**

В результате сопоставительного анализа американской художественной литературы периода 1 (с 1987 по 2004 гг.) и периода 2 (с 2014 по 2018 гг.) было обнаружено, что большинство прецедентных имен, которые были широко известны представителям американского языкового сообщества, редко упоминаются или вовсе не указываются современными американскими писателями. Это, в свою очередь, может свидетельствовать о незнании американцами широко известных ранее прецедентных имен. Было также установлено, что культурные символы характеризуются динамичностью.

Основываясь на полученных выводах, мы провели исследование среди студентов четвертого курса факультета английского языка МГЛУ. Его целью явилось выявление уровня знания ими прецедентных имен, а так же имен, которые были или продолжают оставаться символами в изучаемой культуре, ведь изучение чужого языка и культуры предполагает знание культурных знаков. В тестировании участвовали 50 респондентов.

В тест было включено 20 прецедентных имен. Среди них имена, упомянутые в художественных произведениях периода 1: Кэри Грант, Аль Пачино, Чарльз Диккенс, Сократ, Майкл Джордан. Также в тест вошли имена Уильяма Шекспира, Авраама Линкольна и Фрейда, так как их актуальность была выявлена при исследовании литературы периода 2. Прецедентные име-

на, являющиеся ранее символами, тоже были включены в тест: Ширли Темпл, Джон Уэйн, Фрэнк Синатра, Кларк Гейбл, Достоевский, Эйнштейн, Муссолини, Годзилла. Были также включены прецедентные имена, продолжающие и сегодня оставаться символами в американском языковом сообществе: Хемингуэй, Мэрилин Монро, Гитлер, Сталин.

В первом задании испытуемым предлагалось заменить прецедентное имя в примере из художественного текста, описывая значение, с которым это имя в данном контексте используется.

Нами были выявлены нередкие случаи, когда тестируемые студенты просто упоминали, кем являлись известные личности.

Полученные данные свидетельствуют скорее о неумении студентов интерпретировать и, соответственно, понимать значения, с которыми употребляются прецедентные феномены (имена). Так, ответы часто были основаны не на распознавании смыслов имплицированных непосредственно в контексте, а на характеристиках, известных реципиенту. Эти характеристики могут совпадать либо не совпадать с теми, что закреплены в общественном сознании. Однако не всегда автор произведения опирался именно на такие характеристики при создании образа. Часто, используя прецедентное имя, писатель подразумевает черты во внешности или характере с опорой на индивидуальные знания читателя.

Почти во всех случаях, где автор создает образ персонажа, сравнивая его с известной личностью, респонденты осуществляли замену прецедентных имен, используя прилагательные, характеризующие внешность. Таким образом, тестируемые студенты не понимали, что автор использует прецедентные имена не для того, чтобы сказать, что персонаж красив, а для того, чтобы создать более четкий образ персонажа художественного произведения, опираясь на характерные внешние черты известной личности.

Необходимо отметить, что испытуемые тем более не сумели справиться с интерпретацией примеров, где указывалось на схожесть у персонажей художественных произведений конкретных черт внешности с известной личностью.

Хотя, как показало проведенное нами тестирование, имена Шекспира, Достоевского, Диккенса являются наиболее узнаваемыми среди респондентов, тем не менее, было выявлено полное отсутствие или малое количество ответов с правильной интерпретацией смыслов, имплицированных этими именами в художественном тексте.

Правильная интерпретация этих примеров зависит не только от представления о том, кто есть упомянутые личности, но, в большей степени, от знания характерных особенностей их произведений и владения некоторыми биографическими сведениями о самих авторах.

Самое большое количество правильных ответов в примерах с именами Эйнштейн, Хемингуэй, Гитлер, Сталин, Майкл Джордан мы объясняем тем, что в контексте эти имена употребляются авторами с их общеизвестным значением, что исключает задействование дополнительных знаний об этих личностях при интерпретации текста. Мы также можем сделать вывод о том, что многим студентам (хотя и не всем) знакомы оценочные смыслы, закрепленные за этими прецедентными именами. Более того, можно предположить, что в нашей

культуре Сталин и Гитлер так же, как и в американском языковом сообществе, символизируют тиранию и агрессию, что объясняет знание испытуемыми студентами данного символа американской культуры.

Целью второго задания являлось установление степени зависимости понимания испытуемыми студентами смыслов, передаваемых прецедентными именами в контексте, от знания/незнания самих прецедентных имен. Соответственно, респондентам предлагалось ответить на вопрос о том, кем являлись или являются личности, имена которых были приведены в примерах первого задания. В результате мы выявили 4 группы ответов, свидетельствующих о знании/незнании, включенных в тест прецедентных имен. Так, к ответам, иллюстрирующим знание или хотя бы некоторое представление о прецедентном имени, относятся правильный и частично правильный ответы. Ответами, свидетельствующими о незнании тестируемыми студентами прецедентного имени, являются неправильный ответ и отсутствие ответа.

Под частично правильным ответом нами понимается регистрация у испытуемых ассоциаций, которые закреплены за соответствующим прецедентным именем или не совсем точная формулировка вида деятельности личности, имя которой носит прецедентный характер.

Например, Джон Уэйн был назван королем вестернов, что, в сущности, не противоречит объективной действительности. Данный ответ основан на ассоциации с фильмами, в которых он снимался. В случае с Сократом были установлены следующие неточности: философ и основоположник философии, писатель и философ, ученый.

Что касается неправильных ответов, то, например, Авраам Линкольн некоторым представляется певцом, актером. Имя Мэрилин один из испытуемых принял за название штата в США. Несколько респондентов посчитали, что Фрэнк Синатра – политик.

Если сравнить данные, отражающие знание/незнание прецедентных имен студентами, изучающими английский язык и американскую культуру с результатами, полученными при изучении прецедентных имен значимых для представителей американского языкового сообщества, то можно сделать следующие выводы.

Прецедентные имена-символы американского языкового сообщества: Гитлер, Сталин, Хемингуэй, Монро – знакомы нашим студентам. Самым известным является имя Хемингуэя. Наименее узнаваемым является образ Мэрилин Монро.

Прецедентные имена, которые раньше являлись символами в американском языковом сообществе (Ширли Темпл, Джон Уэйн, Кларк Гейбл) малоизвестны студентам МГЛУ. К именам, которые не подтвердили свой статус символа, относятся: Фрэнк Синатра, Достоевский, Эйнштейн, Муссолини, Годзилла. Испытуемые студенты, тем не менее, прекрасно знают, кто такой Достоевский, что определяется значимостью этого имени для русскоговорящего человека. Немного больше половины респондентов знают или примерно знают, кто такой Фрэнк Синатра, Муссолини, Эйнштейн и Годзилла.

К именам, ранее широко известным в американском языковом сообществе относятся: Кэри Грант, Аль Пачино, Чарльз Диккенс, Сократ, Майкл Джордан. Испытуемые продемонстрировали незнание имени Кэри Грант. Не смотря на то, что имена Аль Пачино, Чарльза Диккенса в современной американской художественной литературе не являются частотными, они узнаваемы большим количеством наших студентов.

В современной американской художественной литературе писатели, как и в литературе периода 1, используют имена Шекспира, Фрейда, Авраама Линкольна при создании образов. Если имя Шекспира узнаваемо почти всеми испытуемыми студентами, то имена Фрейда и Авраама Линкольна известны только чуть больше чем половине респондентов.

Таким образом, выявленные при изучении американского языкового сообщества процесс нетипичности символизации и незнание ранее широко известных прецедентных феноменов, нашли отражение и в уровне знаний этих имен студентами МГЛУ.

**Н. А. Копачева**

#### ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КРИТИЧЕСКИХ ОЦЕНОЧНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

Целью настоящего исследования является лингвистическая интерпретация средств реализации оценочных суждений с критической негативной или нейтральной коннотацией в англоязычном медийном дискурсе. Материалом для исследования послужили статьи из электронной версии газеты «The Guardian» за 2019 год.

СМИ представляют не только разнообразие взглядов на различные проблемы или события, но и богатый языковой материал для лингвистических исследований. *Оценка*, как многогранная универсальная категория объективной действительности, находит разнообразное языковое выражение в коммуникации человека.

Языковая оценка является основным способом отражения системы ценностей в обществе. В основе оценки лежат наши субъективные суждения и мысли о предметах и явлениях. Обзор материала по анализируемой проблеме свидетельствует о том, что категория оценки в языке многогранна. Оценка может выступать в роли ценностного аспекта значения в самых разных языковых выражениях. При этом рамки, в которые она заключена, и средства ее выражения могут быть самыми разными: от одного слова до целых высказываний в эксплицитной или имплицитной форме. Исследователи оценочной семантики обычно говорят о двух видах оценки – абсолютной и сравнительной. При абсолютной оценке идет речь об одном оценочном объекте, при сравнительной имеются по крайней мере два объекта или два сочетания одного и того же объекта. В абсолютных оценочных структурах сравнение прямо не выражено. Иными словами, абсолютная оценка содержит имплицитное сравнение, основанное на общности социаль-